



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Chancellerie d'Etat CHA
Staatskanzlei SK

Rue des Chanoines 17, 1701 Fribourg

T +41 26 305 10 45, F +41 26 305 10 48
www.fr.ch/cha

Berne, le 3 décembre 2019

Discours de Jean-Pierre Siggen, président du CE – Rede von Staatsratspräsident Jean-Pierre Siggen

—
**Discours Jean-Pierre Siggen, St-Nicolas
Galerie des Alpes, mardi 3 décembre 2019**

Seul le texte prononcé fait foi - es gilt das gesprochene Wort

Monsieur le Conseiller fédéral,

Madame la Présidente du Conseil national,

Monsieur le Président du Conseil des Etats,

Meine Damen und Herren National- und Ständeräte

Geschätzte Gäste

Chers compatriotes Fribourgeois,

Mesdames et Messieurs représentants des médias,

Chers Amis de St-Nicolas, de son âne et de ses biscômes !

C'est un immense plaisir de vous voir si nombreux, ici ce soir dans cette magnifique Galerie des Alpes, venus saluer l'évêque de Myre, le Saint-patron des enfants, des étudiantes et des étudiants, des clercs, des enseignantes et des enseignants, des marins, des vitriers, des bouchers, des jeunes filles à marier, des passionnés de voyages, des bateliers, des pêcheurs au filet, des débardeurs, des commerçants de blé et de vin, des tonneliers, des pharmaciens, des épiciers, des drapiers, de la Lorraine, de la Russie et bien sûr de Fribourg !

Bref, en deux mots comme en 100, merci d'être venus saluer notre St-Nicolas !

Freiburg und Sankt Nikolaus ist eine Liebesgeschichte, die andauert. Die sehr starke Bindung zu unserem Schutzpatron gehört zu unserem Kulturerbe und ist schon seit langem tief in den Herzen der Freiburgerinnen und Freiburger verwurzelt.

Stellen Sie sich vor: Jedes Jahr, am ersten Samstag im Dezember, ziehen fast 30'000 Menschen durch die Strassen von Freiburg und versammeln sich vor der Kathedrale, um der Rede des Sankt Nikolaus zuzuhören. Wer Glück hat, kann sogar einen der Lebkuchen, die er verteilt, ergattern.

C'est une fête qui relie les générations. Les amis de longue date se retrouvent, dans un esprit de partage et de fraternité.

Mesdames et Messieurs,

Cette célébration de la St-Nicolas au Palais fédéral, offre au canton de Fribourg l'occasion de se présenter à ses amis confédérés. Nous sommes un canton fier de ses traditions. Fier de ces armoiries, de ces vaches en deux couleurs, de son fromage, de son bilinguisme qui fait de notre territoire un pont si précieux, sublimant cette barrière de Rösti existant sans doute bien davantage dans les têtes que dans les faits.

Milch, Kühe, Greyerzer... all das gehört zu Freiburg und doch ist Freiburg so viel mehr. Seit mehreren Generationen ist unser Kanton auf den Zug der Moderne aufgesprungen. Technologie und Innovation sind zu Prioritäten geworden. Im bemerkenswerten Netzwerk von Universitäten und Hochschulen, die unser Land stolz machen, hat Freiburg seinen Platz gefunden. Es hat seine Wirtschaft diversifiziert und sich zu einem nationalen Marktführer im Agrar- und Ernährungssektor entwickelt. Mit seiner starken Bevölkerungsentwicklung ist Freiburg der jüngste Kanton der Schweiz. Freiburg ist ein Konglomerat von Regionen, in denen es sich gut leben lässt.

Culture, gastronomie, histoire ... venez parcourir à pied nos murailles, et découvrir sous un œil nouveau la richesse de notre patrimoine médiéval.

Le Conseil d'Etat est particulièrement fier, Mesdames et Messieurs, de s'être déplacé ce soir avec douze « ambassadrices » et « ambassadeurs », qui illustrent, chacun dans leur domaine, le dynamisme de notre canton :

- > Astrid Epiney, die Rektorin unserer Universität
- > Mathieu Fleury, président du Festival international de Films de Fribourg
- > Christine Lefebvre, directrice générale de Savencia Fromage et Dairy SA
- > Philippe De Gottrau, président de Fribourg olympic, champion suisse de Basketball
- > Gaël Thalman, gardienne de notre équipe nationale de football féminin
- > Gustav, vielseitig begabter Musiker, Gründer der Gustav Acadmey
- > Marianne Berset, présidente de l'Union patronale du canton de Fribourg
- > Yannick Michel, Direktor von Johnson Electric Switzerland AG in Murten
- > Eva Maria Belser, Ko-Direktorin des Instituts für Föderalismus unserer Universität
- > Jacques Mauron, directeur général du Groupe E SA
- > Madeline Coquoz, sportive d'élite, membre du cadre national de l'équipe de plongeon
- > Philippe Savoy, directeur du site de Fribourg de la haute école de Musique VD-VS-FR

Kommen wir zurück zu Sankt Nikolaus. Denn er ist es, mit seinem grossen weissen Bart, seinem Mantel und seinem Stock, auf den wir uns heute Abend alle freuen. Bald wird der Klang der Pfeifer in diesem Gang zu hören sein... (montre du doigt le couloir en face de lui à gauche).

Mais attention ! Si-Nicolas sait tout, et il n'oublie rien. Chaque année, ses paroles sont redoutées. Espérons qu'il ne sera pas trop sévère avec nous.

Lui, et ces célèbres Schmutzlis, les pères fouettards qui l'accompagnent...

Aber keine Sorge. Wir werden etwas haben, womit wir uns trösten können. Unsere lokalen Produkte haben eine magische Wirkung und schaffen es manchmal, dass man alles vergisst.

Nos vins bien sûr. Mais aussi nos fromages, et surtout la fondue, notre met le plus emblématique. Elle est symbole de partage et de fraternité. On y revient ! Car Mesdames et Messieurs, c'est cela l'esprit de St-Nicolas.

Un moment que nous sommes très heureux de partager ce soir, ici, au Palais fédéral, à vos côtés.

Mais ah ! Ecoutez ! le son des fifres, ils arrivent (et regard vers le couloir de gauche) ...